



Personalbogen

Für studentische Hilfskräfte, wissenschaftliche Hilfskräfte und Praktikantinnen bzw. Praktikanten¹

Personnel Sheet

For student assistants, research assistants and interns¹

Für Arbeitnehmer/-innen der/des <i>For employees at</i>	Dienststellennummer der perso- nalverwaltenden Stelle <i>Office num- ber of office responsible for staff</i>	Geschäftszeichen (soweit vorhanden) <i>Reference number (if available)</i>
--	---	---

1. Persönliche Angaben

Personal Details

Familienname <i>Surname</i>	Vorname <i>Given name</i>
ggf. Geburtsname <i>Birth name (if applicable)</i>	Staatsangehörigkeit <i>Nationality</i>
Geburtsdatum <i>Date of birth</i>	Geburtsort <i>Place of birth</i>
Geburtsland <i>Country of birth</i>	Familienstand <i>Civil status</i>
wohnhaft in PLZ, Ort <i>Resident in zip code, city</i>	Straße, Hausnummer <i>Street, house number</i>
Telefon dienstlich (Angabe freiwillig) <i>Office phone number (information voluntary)</i>	Telefon privat (Angabe freiwillig) <i>Private phone number (information voluntary)</i>
E-Mail Adresse (Angabe freiwillig) <i>Email address (information voluntary)</i>	
Bankverbindung: <i>Bank details:</i> IBAN Kontoverbindungen in Deutschland immer 22 Stellen, sonstige Länder 15 bis max. 34 Stellen <i>Accounts in Germany always have 22 characters, other countries 15 to max. 34 characters</i> BIC Kreditinstitut <i>Bank</i>	

¹ Die Angaben in dem Personalbogen sind für die richtige Bezügeabrechnung erforderlich. Zur Vermeidung von Rechtsnachteilen bitte sorgfältig und vollständig ausfüllen. *The information in the personnel data sheet is required in order to calculate salary payments correctly. Please fill out the entire form carefully in order to avoid any legal disadvantages.*

2. Lohnsteuerabzug (verpflichtende Angaben!)

Wage tax (mandatory information!)

Mit der Einführung der elektronischen Lohnsteuerabzugsmerkmale (ELStAM) wurde ab 01.01.2013 die Lohnsteuerkarte durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Im Rahmen dieses elektronischen Verfahrens werden Ihre Lohnsteuerabzugsmerkmale elektronisch bei der Finanzverwaltung abgerufen. Bei fehlender oder unvollständiger Angabe muss die Versteuerung nach Steuerklasse 6 erfolgen. *With the introduction of the electronic wage tax deduction factors (ELStAM), the wage tax card was replaced by an electronic procedure with effect from 01/01/2013. As part of this electronic procedure, your wage tax deduction factors will be accessed electronically by the financial administration. If the information is missing or incomplete, taxation must be carried out according to tax class 6.*

Bitte teilen Sie hierzu Folgendes mit (Angaben werden auch bei geringfügig entlohnter Beschäftigung benötigt): *For this purpose, please provide the following (information is also required for marginal employment):*

Wie lautet Ihre steuerliche Identifikationsnummer? *What is your tax ID number?* _____

Bei meiner Beschäftigung handelt es sich um ein: *My employment is a:*

Hauptarbeitsverhältnis (Steuerklassen I bis V) *Main employment relationship (tax classes I to V)*

Nebenarbeitsverhältnis (Steuerklasse VI) *Secondary employment relationship (tax class VI)*

Bei der Steuerberechnung für das Nebenarbeitsverhältnis soll ein Freibetrag nach § 39a Abs. 1 Satz 1 Nr. 7 EStG in Höhe von *When calculating the taxes for the secondary employment relationship, a tax-exempt amount pursuant to section 39a(1)(1)(7) EStG (Income Tax Act) in the amount of*

_____ Euro berücksichtigt werden.² *euros is to be taken into account.²*

3. Sozialversicherung und betriebliche Altersvorsorge

Social insurance and company pension plan

Versicherungsnummer lt. Sozialversicherungsausweis *Insurance number according to Social Security Card*

Krankenversicherung (für einen Krankenversicherungsschutz bzw. den Abruf von elektronischen Arbeitsunfähigkeitsbescheinigungen zwingend immer vollständig auszufüllen)

Health insurance (must always be completed in full for health insurance cover or the retrieval of electronic certificates of incapacity for work)

Ich bin in der **gesetzlichen** Krankenversicherung _____ nein *no* ja, mit dem Status: *yes,*
versichert. *I am insured by the statutory health insurance.* _____ *with the following status:*

Pflichtversicherung aufgrund einer
Hauptbeschäftigung *compulsory insurance*
due to a main employment

freiwillige Versicherung
voluntary insurance

Familienversicherung
family insurance

Ich bin **nicht** gesetzlich krankenversichert und habe folgenden Krankenversicherungsstatus: *I am not insured by the statutory health insurance provider and have the following health insurance status:*

ohne Versicherungsschutz *without insurance cover*

privat versichert *privately insured*

Name und Anschrift der gesetzlichen oder privaten Krankenversicherung: *Name and address of the statutory or private health insurance provider:*

Hinweis: Bei gesetzlicher Krankenversicherungspflicht muss eine Krankenkasse gewählt werden. Ohne Angabe durch Arbeitnehmer/in, übt der Arbeitgeber nach § 175 SGB V das Wahlrecht aus. *Note: If statutory health insurance is compulsory, a health insurance fund must be selected. If not specified by the employee, the employer exercises the right to choose according to section 175 SGB V.*

² § 39a Freibetrag und Hinzurechnungsbetrag (Auszug) *Section 39a Exemption amount and inclusion amount (excerpt); Please understand that excerpts of laws cannot be translated.*

(1) Auf Antrag des unbeschränkt einkommensteuerpflichtigen Arbeitnehmers ermittelt das Finanzamt die Höhe eines vom Arbeitslohn insgesamt abzuziehenden Freibetrages aus der Summe der folgenden Beträge: (...)

7. ein Betrag für ein zweites oder weiteres Dienstverhältnis insgesamt bis zur Höhe des auf volle Euro abgerundeten zu versteuernden Jahresbetrags nach § 39b Absatz 2 Satz 5, bis zu dem nach der Steuerklasse des Arbeitnehmers, die für den Lohnsteuerabzug vom Arbeitslohn aus dem ersten Dienstverhältnis anzuwenden ist, Lohnsteuer nicht zu erheben ist. Voraussetzung ist, dass

a) der Jahresarbeitslohn aus dem ersten Dienstverhältnis geringer ist als der nach Satz 1 maßgebende Einsatzbetrag und

b) in Höhe des Betrages für ein zweites oder ein weiteres Dienstverhältnis zugleich für das erste Dienstverhältnis ein Betrag ermittelt wird, der dem Arbeitslohn hinzuzurechnen ist (Hinzurechnungsbetrag).

Weitere Beschäftigungsverhältnisse*Further employment*Üben Sie eine weitere Beschäftigung aus? *Are you in any other employment?*nein *no* ja *yes*Liegt eine geringfügige Beschäftigung gem. § 8 SGB IV vor? *Are you in marginal employment ("geringfügige Beschäftigung") in accordance with section 8 of the SGB IV (German Social Security Code, book IV)?*nein *no* ja, wegen kurzfristiger Beschäftigung *yes, because the employment is short-term*
ja, wegen geringfügiger Beschäftigung *yes, because the employment is low-income***Feststellung der Versicherungspflicht bzw. -freiheit***Determination of compulsory insurance or exemption under statutory pension insurance*Das Formular F46c_A732 „Feststellung der Versicherungspflicht bzw. -freiheit beschäftigte Studentinnen/Studenten“ liegt bei: *The form F46c_A732 "Determination of compulsory insurance or exemption under statutory pension insurance for students" is attached:*ja *yes* nein, wird nachgereicht *no, will be submitted later***Private Altersvorsorge („Riesterrente“)***Privately funded pension scheme ("Riester pension")*Ich habe einen oder mehrere Riesterverträge. *I have one or more Riester contracts.*(Soweit dieses Feld angekreuzt wurde: Ausschließlich im Falle einer Versicherungsfreiheit in der gesetzlichen Rentenversicherung übersendet mir die Bezügestelle das ergänzende Formblatt „Einwilligung zur Übermittlung und Verwendung von Daten zum Zwecke der steuerlichen Förderung der privaten Altersvorsorgen“ WordSB Z600.) *If this box has been checked: Only in case of exemption from statutory pension insurance the payroll office (Bezügestelle) will send me the additional form "Approval to the transfer and use of data for the purpose of tax promotions of privately funded pension scheme" WordSB Z600.)***Zweitstudium (nur von wissenschaftlichen Hilfskräften auszufüllen)***Second degree (only to be filled out by research assistants)*Sind Sie für ein Zweitstudium (nicht Promotionsstudium) eingeschrieben? *Are you enrolled in a second degree (not a doctoral degree) program?*nein *no* ja, Immatrikulationsbescheinigung liegt bei *yes, the enrolment certificate is enclosed*
ja, Immatrikulationsbescheinigung wird nachgereicht *yes, the enrolment certificate will be submitted later*

ggf. Name der Hochschule <i>Name of the university (if applicable)</i>	Studiengang <i>Degree program</i>	Studiendauer <i>Duration of the degree program</i>

4. Kinder*Children*Elterneigenschaft liegt vor (Beitragszuschlag für Kinderlose gem. § 55 Abs. 3 SGB XI) *I am a parent (contribution surcharge for persons without children pursuant to section 55(3) SGB XI (Social Code))*nein *no* ja (bitte Nachweis vorlegen, z.B. Geburtsurkunde, Abstammungsurkunde, Auszug aus dem Familienbuch) *yes (please provide proof, e.g. birth certificate, certificate of descent, extract from the family register)*Für die Zahlung des Kindergeldes an Sie ist die Familienkasse der Bundesagentur für Arbeit zuständig. Anträge und Fragen zur Kindergeldzahlung sind deshalb ausschließlich an die Familienkasse zu richten. Der Arbeitgeber benötigt die Angaben zu Kindern für die korrekte Festsetzung von Entgeltbestandteilen bzw. Beiträgen zur Sozialversicherung, die auf Daten zu Kindern bzw. Anspruch auf Kindergeld beruhen. Für die einmal mitgeteilten Kinder werden mit der zuständigen Familienkasse die Daten zum Kindergeldanspruch ausgetauscht, sodass Änderungen im Kindergeldanspruch dem Landesamt für Finanzen nicht mitgeteilt werden müssen. Bitte füllen Sie hierzu das Formblatt F82c_A710 vollständig aus und legen dieses zusammen mit einer Kopie der Geburtsurkunde(n) vor. *The Family Benefits Office (Familienkasse) of the Federal Employment Agency (Bundesagentur für Arbeit) is responsible for the payment of child benefit to you. Applications and questions about the child benefit payment should be sent solely to the Family Benefits Office. The employer needs the information on children for correct determination of compensation components and contributions to social security that are based on the information regarding children and the entitlement to child benefit. The information on the entitlement to child benefit is exchanged with the responsible Family Benefits Office for children already reported, so that changes in the entitlement to child benefit do not have to be communicated to the State Ministry of Finance (Landesamt für Finanzen). Please complete form F82c_A710 in full and submit it together with a copy of the child(ren)'s birth certificate(s).*

5. Ausbildung und Kenntnisse

Educational qualifications and skills

Schulbildung, Studium, sonstige Berufsausbildung <i>School education, university study, other professional training</i>			Prüfungen <i>Examinations</i>		
Art <i>Type</i>	Ort <i>Location</i>	Zeit <i>Time</i>	Art <i>Type</i>	Zeit <i>Time</i>	Ergebnis <i>Result</i>
<p>Besondere Kenntnisse (z.B. Datenverarbeitung, lebende Sprachen, Kurzschrift, Maschinenschreiben, Führerschein). Bitte angeben, auf welche Art und bis zu welchem Grad (allgemeine Kenntnisse, Beherrschung, Diplom) diese Kenntnisse erworben wurden. <i>Special skills (e.g. data processing, modern languages, shorthand, typewriting, driver's license). Please specify the nature and level of proficiency (general knowledge, fluent, diploma) of these skills and how they were obtained.</i></p>					

6. Erklärung zum Zahlungsverfahren

Statement on the payment procedure

Mir ist bekannt, dass *I am aware that*

- das Landesamt für Finanzen zu Unrecht überwiesene Bezüge bis zum letzten Bankgeschäftstag vor dem Fälligkeitstag ganz oder teilweise zurückrufen kann, auch wenn sie meinem Konto bereits gutgeschrieben sind; *the State Finance Office (Landesamt für Finanzen) may reverse any incorrect payments in full or in part up until the last bank working day before the date on which payment is due, even if they have already been credited to my account;*
- ich über meine Bezüge erst am Fälligkeitstag verfügen kann; *I may not use the payments until the date on which payment is due;*
- ich stets zur Rückzahlung überzahlter Bezüge verpflichtet bin, wenn mir der Mangel des rechtlichen Grundes bekannt ist. *I am always obliged to pay back any overpayments if I am aware that there is no legal basis for the payment.*

Ich ermächtige die Bezügestelle in stets widerruflicher Weise, zu Unrecht überwiesene Bezüge oder Bezügebestandteile (z.B. nach Entlassung, Beurlaubung ohne Bezüge, nach Ablauf der Bezugsfrist für Krankenbezüge) von meinem Konto einzuziehen, falls ein Rückruf nicht möglich ist. Kosten für von mir unberechtigt widerrufenen Einzüge gehen zu meinen Lasten. *I hereby give my consent for the payroll office to withdraw any incorrect payments in full or in part (e.g. after dismissal, after being granted unpaid leave, after the period for which sick pay is to be paid has ended) from my account if a reversal is not possible; I may withdraw this consent at any time. I shall be liable for any costs incurred if I make unjustified claims for the reversal of debits from my account.*

Informationen zur Verarbeitung der Daten und zu den diesbezüglichen Rechten erhalten Sie unter www.lff.bayern.de/ds-info oder alternativ unter unserer Datenschutz-Telefonnummer 0931/4504-6770. *Information on the processing of data and your rights concerning this can be found online at www.lff.bayern.de/ds-info or alternatively from our data protection telephone 0931/4504-6770.*

Vorstehende Angaben sind vollständig und entsprechen der Wahrheit. Änderungen der angegebenen Tatsachen werde ich umgehend schriftlich mitteilen. Mir ist bekannt, dass wesentlich falsche Angaben u.U. zur Entlassung berechtigen. *The preceding information is complete and true. I will promptly provide written notification in the event of any changes to the information above. I am aware that intentionally providing false information may possibly lead to dismissal.*

Datum *Date*

Unterschrift *Signature*